

「非華語學生中文學習支援計劃 (SSP_2015-16)
教師工作坊(九)

「非華語學生圖畫書教學策略」

潘溫文老師、盧秀珠老師、劉念老師、黃慧勤老師

「非華語學生中文學習支援計劃 (SSP_2015-16) 教師工作坊(九)

「非華語學生圖畫書教學策略」

圖畫書的教學理念及設計方向

香港大學 潘溫文 黃慧勤

一 圖畫書的定義

圖畫書的英文為「picture books」，在日本被稱為「繪本」，意即是一種以圖畫為主，文字為輔，甚至完全沒有文字，全是圖畫的書籍（林敏宜，2000）。

圖畫書利用畫面及顏色展示故事，即使學生只懂得部分中文字，也能從圖畫理解內容（Shanila、祁永華、潘溫文，2011）。

二 香港非華語學生閱讀的困難

大部分的非華語學生欠缺在家閱讀中文書的經驗。而在學校裡，老師要求非華語學生閱讀中文篇章或書籍時，他們都表現得不太願意，原因是（Shanila、祁永華、潘溫文，2011）：

- 掌握詞彙不足
- 不明白文本複雜的句式
- 不明白作品的社會或文化背景
- 對閱讀文字沒有興趣等

三 圖畫書教學有助解決香港非華語學生閱讀的困難

Shanila、祁永華、潘溫文（2011）認為圖畫書是一個很好的非華語教學媒介，原因在於：

- 圖畫豐富
- 用字較淺白、句式精簡
- 賦予讀者很多聯想的空間

三 圖畫書教學有助解決香港非華語學生閱讀的困難 (續)

- 學生能夠通過觀察圖畫，並加上自己已認識的詞彙去思考 and 猜測故事的內容，能有效地輔助學生識字和閱讀（陳玥瑩，2013）；
- 圖畫書中圖畫和文字互相關聯的特質，能激發學生進一步了解文本的深層意義的興趣（陳玥瑩，2013）。

四 圖畫書的語文教學功能

圖畫書能夠幫助學生提升識字能力，因為學生能夠透過觀察圖畫，聯想故事的內容，掌握文字的意義。

(Fry, 2002; Scheinkman, 2004; Shanila、祁永華、潘溫文, 2011)

五 選用圖畫書的原則

為非華語學生選取圖畫書作為中文教材時，可根據《中國語文教育學習領域：中國語文課程補充指引（非華語學生）》（2008）提出的原則：

- 配合學生的心智發展
- 符合多元文化的特色
- 考慮學生整體中文能力



六 利用圖畫書訓練非華語學生讀寫能力的學理依據

1. 圖畫書教學原則是根據 Krashen 第二語言習得的理論裡的「輸入假說」：

具體來說，語料的詞彙、句式應該稍微高於學習者目前的第二語言水平。

六 利用圖畫書訓練非華語學生讀寫能力的學理依據 (續)

綜合Krashen的「輸入假設」，「可理解的輸入」需要具備以下幾種特點：

- 適合學習者理解的內容；
- 既有趣又能聯繫學生生活；
- 不一定按照語法程序安排；
- 要有大量的語料輸入及說話溝通。

六 利用圖畫書訓練非華語學生讀寫能力的學理依據 (續)

2. 聯想識字法 (謝錫金、張慧儀、羅嘉怡、呂慧蓮, 2008)

圖畫書教學採用圖畫作為具體的事物，引導學生延伸想像，然後引導非華語學生聯想字詞。

例如：同一種顏色的事物聯想、從同、反義詞的關係聯想字詞，通過聯想識字，有系統地豐富非華語學生的詞彙網絡。

六 利用圖畫書訓練非華語學生讀寫能力的學理依據 (續)

3. Krashen的「情感過濾假說」(The Affective Filter Hypothesis):

▶ 如要達到語言習得的理想效果，教師應該營造輕鬆的學習環境。

六 利用圖畫書訓練非華語學生讀寫能力的學理依據 (續)

4. Swain (1985) 的「輸出假說」：

學習者能透過語言交流，驗證自己運用的語言是否正確，並作出修改。

因此，圖畫書的教學過程中，教學的目標是教授略高於學生現有水平的詞彙及句式，並且鼓勵學生在堂上輸出語言，例如寫作、小組討論及匯報。

六 利用圖畫書訓練非華語學生讀寫能力的學理依據 (續)

識字、閱讀及寫作教學理念的解說

識字

謝錫金 (2000) 指出識字的目標包括：**認讀字詞、書寫字詞、應用字詞。**

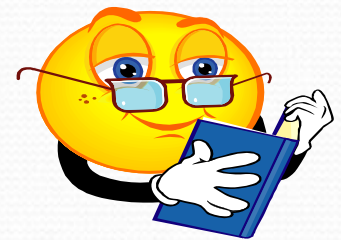
圖畫書教學運用的識字策略：

- 結合心理詞彙 與 書面詞彙對應
- 看圖識字
- 利用詞語關係連繫網，擴大詞彙量

六 利用圖畫書訓練非華語學生讀寫能力的學理依據 (續)

豐富閱讀經驗

閱讀圖畫書不只是著眼於有趣的圖像，而是藉圖畫書的示意功能透過**圖像**感知讓讀者由外在的表象瀏覽發展成為內在**想像與思考**的心智活動，將具體的圖像轉化為心靈的**抽象意念**，即能從情節感悟故事**內涵與主旨**（林美琴，2009）。根據自身經驗與知識喚起感情與思想，評估與批判。



六 利用圖畫書訓練非華語學生讀寫能力的學理依據 (續)

讀寫結合

非華語學生在學習中文的初期，主要以寫作簡單的句式為首要任務。根據《中國語文教育學習領域：中國語文課程補充指引（非華語學生）》（2008）：

讓學生從模仿開始，提供「可理解的輸入」，即適合他們程度的句式，然後讓他們仿作。學生如果能夠掌握較多的句式，讓學生發揮自己的創意，最後獨立寫作。

六 利用圖畫書訓練非華語學生讀寫能力的學理依據 (續)

協作學習

根據斯力文(Slavin, 1995, 見於林瑞芳, 2002) 的研究結果, 協作學習法比傳統學習法更能提高學生的成績。透過與同儕之間的協作學習, 能夠營造活潑的課堂氣氛, 刺激非華語學生的思維, 識字量能因此而漸增, 寫作的篇幅也會隨之增加。

七 圖畫書教學設計框架

A 圖畫書閱讀準備

- I 從圖 / 文獲取訊息
- II 從圖/文訊息推理
- III 聯結/整合
- IV 故事發展大要

B 綜合語文訓練

- I 聽說訓練
- II 識字訓練
- III 詞彙/句式學習
- IV 文本理解
- V 文本深層閱讀
- VI 寫作訓練

C 圖畫書製作

- I 構思故事
- II 看字創圖
- III 重整構思
- IV 聽取意見再作修訂
- V 圖畫書發佈

中文參考資料

- 陳玥瑩 (2013) 。利用圖畫書提升非華語中學生的中文寫作能力。
香港大學教育學院 2012-2013年度 教育學士 (小學及初中中國語文)
學士學位論文 (未出版畢業論文)。
- 林美琴 (2009) 。繪本有甚麼了不起？。台北: 天衛文化。
- 林敏宜 (2000) 。圖畫書的欣賞與應用。台灣: 心理。
- 方淑貞 (2003) 。Fun的教學：圖畫書與語文教學。台灣: 心理。
- Shanila, K.、祁永華、潘溫文 (2011) 。閱讀及創作之旅：非華語學生與中文圖畫書。香港: 香港大學教育學院中文教育研究中心。

英文參考資料

Fry, E. (2002) *Readability versus Leveling*. *Reading Teacher*; 56(3), 286-291.

Krashen, Stephen D.(1982).*Principles and practice in second language acquisition*.
Oxford: Pergamon Press.

Scheinkman, N (2004) *Picturing a story*. *Teaching pre-K-8*, 34(6), 58-59.

Swain, M. (1985) Communicative Competence :Some Roles of Comprehensible Input and Comprehensible Output in Its development. In Gass S, Madden C (eds.) *Input in Second Language Acquisition* . Rowley, M: Newbury House.

Swain, M. (1995). Three Functions of Output in Second Language Learning . In Cook ,G. & Seidlhofer ,B. (eds.). *Principle and Practice in Applied Linguistics*. Oxford : Oxford University Press.

Winch, G; Johnston, R.S.; March, P; Ljungdahl, L; Holliday, M. (2006)
Literacy: reading, writing and children's literature. Melbourne: Oxford.

小學圖畫書教學經驗分享

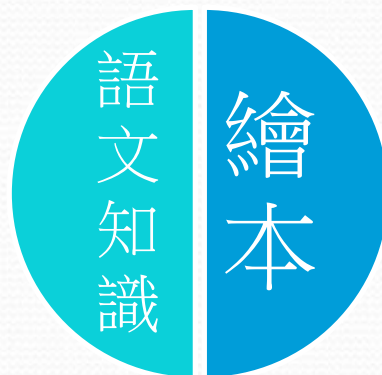
中華基督教青年會小學
劉念老師

校本非華語言課程架構

中文堂



普通話堂



背景

- 級別：二年級
- 人數：7人
- 國籍：巴基斯坦
- 上課模式：抽離式中文及普通話課堂
- 教材：
 - (1) 校本單元筆記(包括讀、寫、聽、說)
 - (2) 校本圖書《石頭記》、《找朋友》
 - (3) 教科書
 - (4) 繪本

學生中文水平

- 約一半學生為中下程度
- 讀、寫、聽、說範疇表現：說話較理想，尚能表達意思
- 閱讀及寫作能力較弱
- 學生學習多樣性較大

選書

- 選擇適合學生程度的圖書

1. 有字書

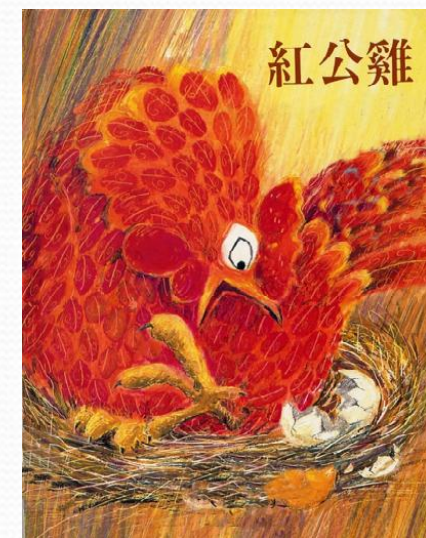
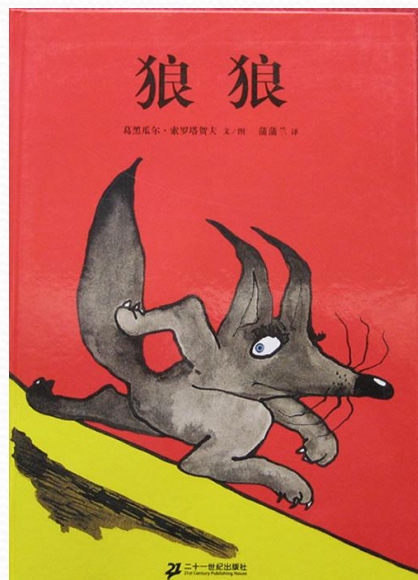
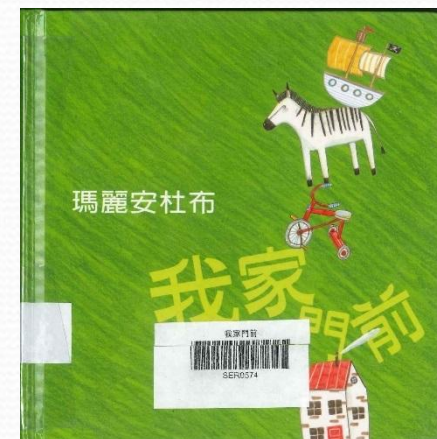
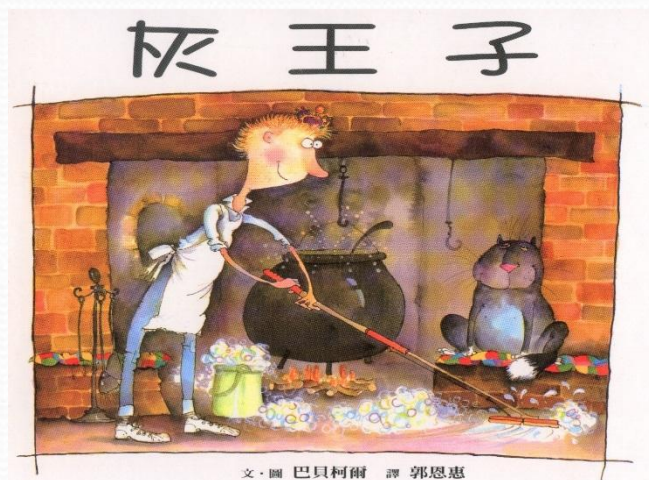
2. 無字書

→ 拓展想像力

3. 校本自擬圖書



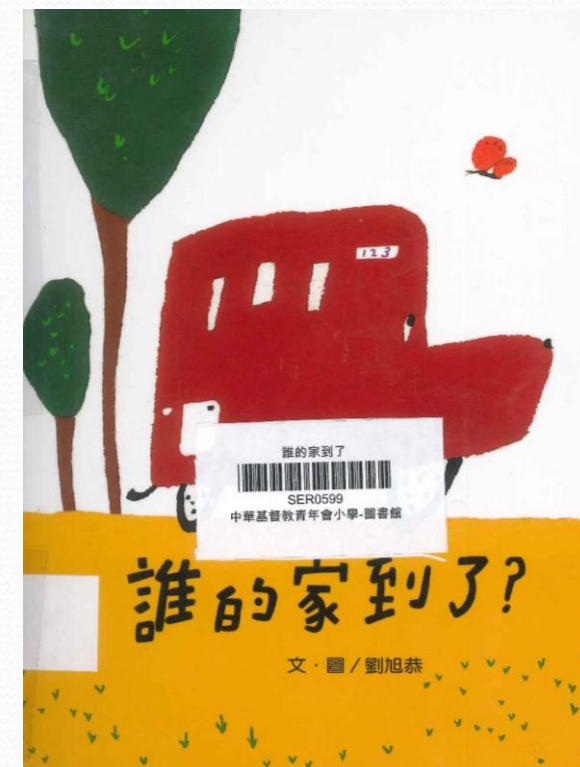
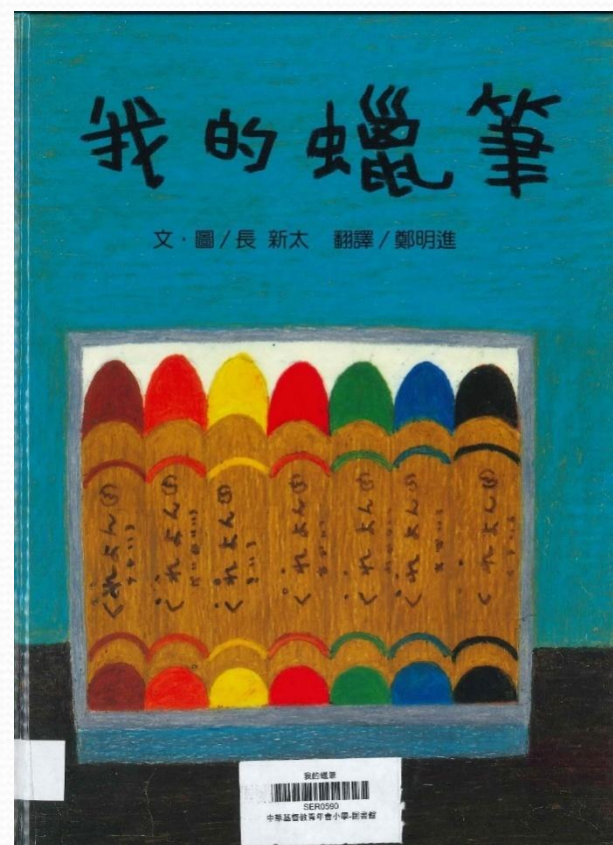
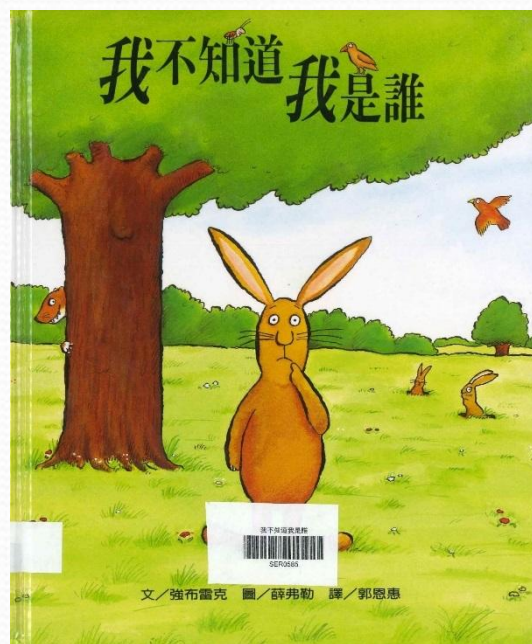
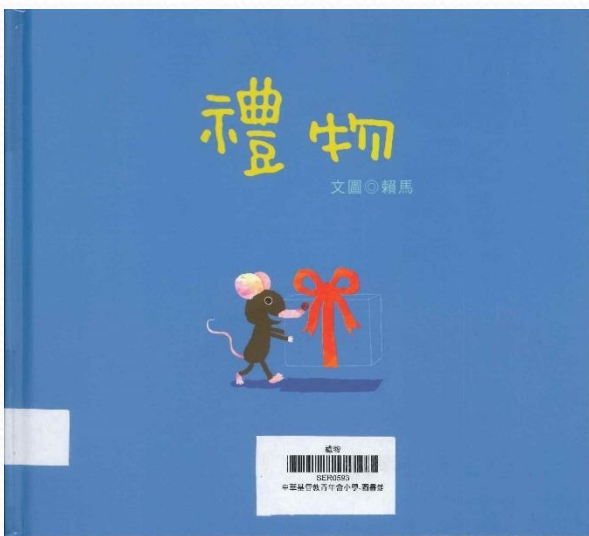
已選用的圖書



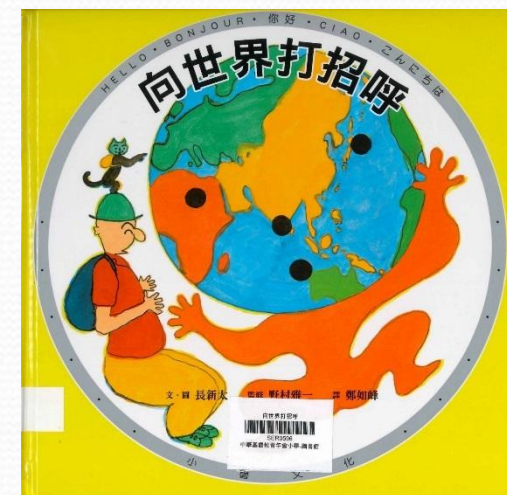
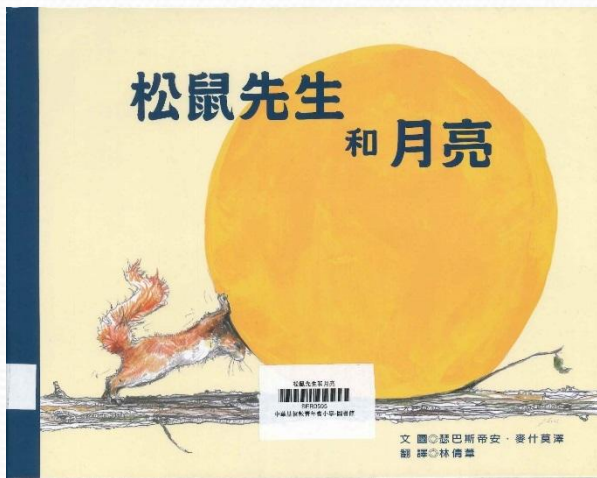
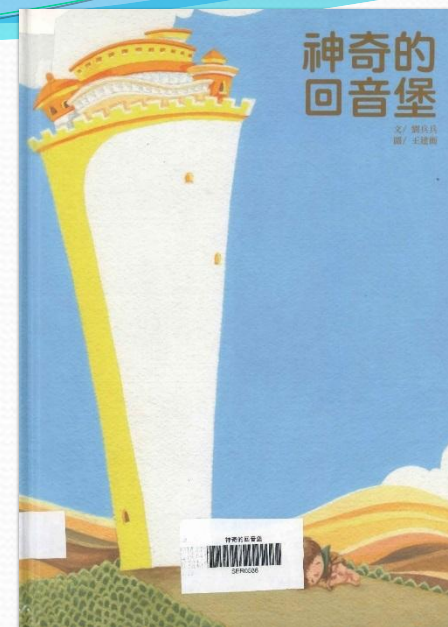
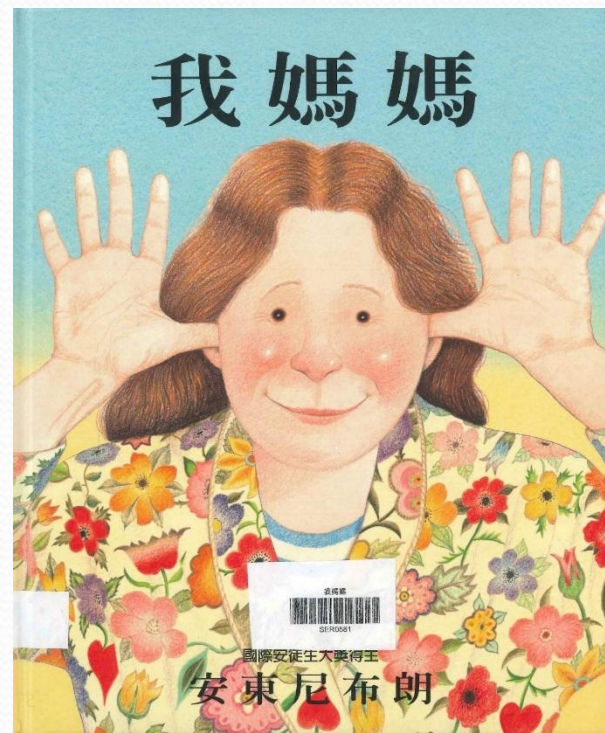
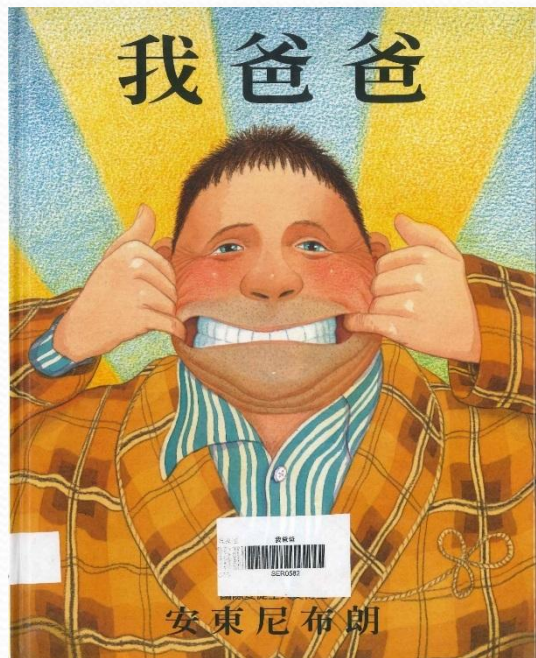
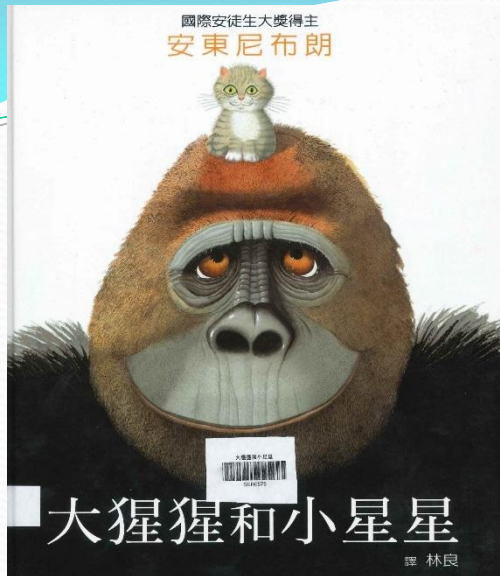
選書注意

- 學生背景
- 圖書內容

低 - 中程度圖書參考



中 - 高程度圖書參考



訂立學習目標

- 按學校要求
- 按學生需要(程度 / 年級)
- 分層學習目標
- 字詞：認讀 / 書寫 / 應用
- 語文知識：句式 / 字型結構
- 寫作
- 聆聽
- 說話

分層學習目標

教材：《找朋友》	教學模式：抽離式教學
教學對象：小二(7名)非華語學生	學生能力：大部分學生的粵語聽說能力不錯，閱讀及寫作能力較弱
教學節數：22/2-10/3(16節)	每節時間：40分鐘

學習目標：

學習能力	學習重點	項目	教學內容
閱讀能力	<ul style="list-style-type: none"> ● 認讀文字 ● 理解 ● 評價 	<ul style="list-style-type: none"> ● #NLR(1.1)1 能認讀學習和生活上常用字詞 NLR(1.1)2 能理解簡短句子的意思 NLR(1.1)4 能理解閱讀材料的內容大意 NLR(2.1)1 能理解閱讀材料的時地人關係 *NLR(2.1)1 能對閱讀材料中的具體事件提出簡單的看法 	<p>一. 學習字詞</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 認讀字： 到處、找、乘涼、一樣、問、抱、醜、也、都、一面、薄、厚、書寫字： 朋友、談天、高、矮、拍照、美、吃東西、玩耍、飛、跑 ● 應用字： 也、都、一面、朋友、因為、吃東西、反義詞 <p>二. 理解</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 能尋找明確的資料： 2. 直接推斷 3. 仔細閱讀，評估內容、語言和文章要點： <ul style="list-style-type: none"> ● 評價 ● 欣賞 <p>三. 語文知識：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 反義詞(高-矮；美-醜；多-少；薄-厚；大-小) ● 常用「口」部件
	● 欣賞	<ul style="list-style-type: none"> NLR(1.2-2.2)1 能有感情地朗讀文句 *NLR(1.2-2.2)4 能感受作品中人物比較顯露的感情 	

分層學習目標

<p>寫作能力</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 確定目的、內容和表達方式 	<p>NLW(1.1)1 大致能書寫與生活相關的常用字</p> <p>NLW(1.1)2 能正確書寫常用字</p> <p>NLW(1.1)3 大致能運用提供的字詞寫簡短句字(看圖寫句)</p> <p>NLW(1.1)4 能就熟悉的事物寫句字，內容完整</p>	<p>一. 組織結構</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 按故事的敘述次序重組內容(口頭報告) <p>二. 句式</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. [……為甚麼? 因為……](問句) 2. [……, ……也……, ……都……](關聯句) 3. [……一面……, 一面……](直述句)
<p>聆聽能力</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 理解語意 	<p>NLL(1.1)1 能理解與個人、家庭、學校生活相關的詞語</p> <p>NLL(1.1)2 能大致理解小語段中的事情</p> <p>NLL(1.1)3 能聽出對話內容的要點</p> <p>NLL(1.1)4 能理解簡單話語中敘述的事情或說明事物</p> <p>NLL(1.1)5 能聽出故事的重點，從明顯的語氣中，感受說話者顯露的情緒</p>	<p>一. 理解語意</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 能理解描述幼稚園與小學不同的內容 <ol style="list-style-type: none"> (1) 因為幼稚園的圖書館<small>很小</small>，但是小學的圖書館<small>很大</small>。 (2) 因為幼稚園只有<small>很少</small>圖書，但是小學有<small>很多</small>圖書。 (3) 因為幼稚園的小息只有<small>很短</small>時間吃茶點，但是小學有<small>很長</small>的小息時間。 (4) 因為幼稚園只有一個<small>小小的</small>運動室，但是小學有<small>大大的</small>操場。 (5) <u>圖書館</u>：我可以看很多的圖書，真好! (6) <u>小息</u>：我可以和同學一起吃東西、玩遊戲……真開心! (7) <u>操場</u>：我可以在那裏上體育課，真好玩!
<p>說話能力</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 確定目的、內容和表 	<p>NLS(1.1)1 能大致說出個人、家庭、學校生活相關的詞語</p> <p>NLS(1.1)2 能大致說出個人、家庭、學校生活</p>	<p>一、簡短語句</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 二人對話(問句)(你可以……嗎? 可以/不可以) <ol style="list-style-type: none"> (1) 你可以和我拍照嗎? 可以

教具



不同閱讀階段

閱讀前



閱讀時



閱讀後

閱讀前

- 封面觀察
- 封面猜測
- 文題猜測
- 人物介紹

閱讀前：觀察及猜測



閱讀前：人物介紹

閱讀時

- 聯繫生活經驗
- 圖文結合識字
- 部件識字
- 圖示：採字蝶、文字幸運輪、沿路追尋
- 理解內容

閱讀時：聯繫生活經驗

我爸爸的家。



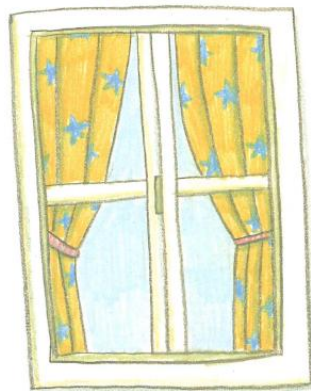
在我爸爸家門前……

有一盆玫瑰花。



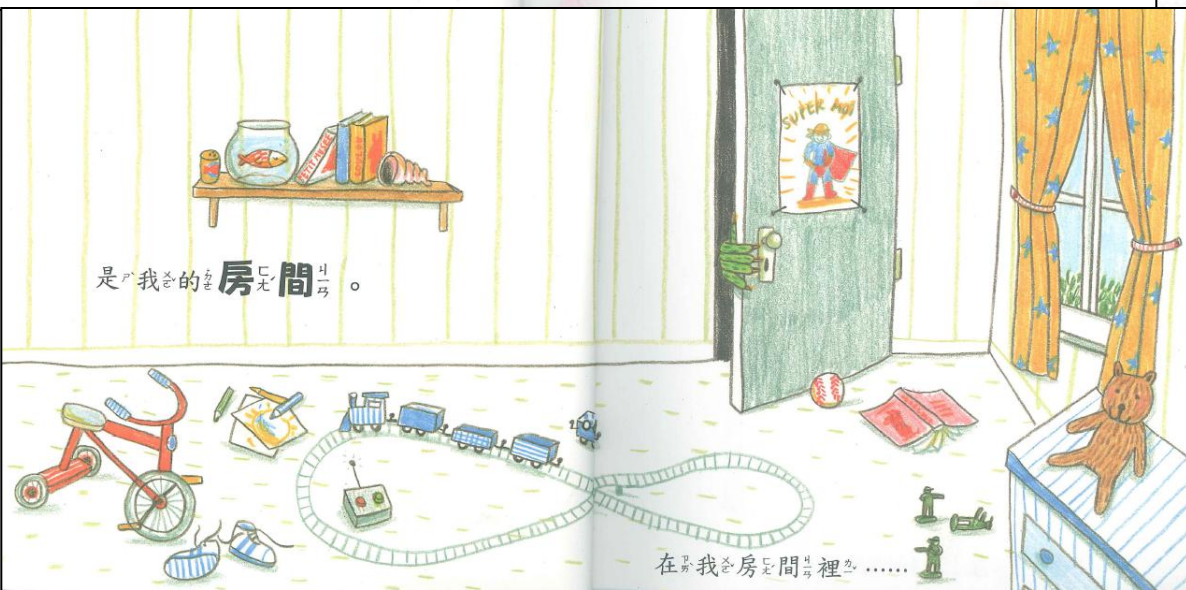
在玫瑰花上面……

有一扇窗戶。



在窗戶後面……

是我爸爸房間。



在我爸爸房間裡……

閱讀時：圖文結合識字(一)

老師朗讀
字詞

學生選取
正確字詞

學生寫出
字詞

閱讀時：

(1)圖文結合識字(二)

(2)部件識字找部件:在書中找出「土」字部件的字

(3)部件識字工作紙

(4)理解內容

閱讀時：識字

- 運用圖示「採字蝶」
- 激發心理詞彙
- 利用剛學字詞造句

三. 採字蝶 (二) ◊
在文中選出一個字詞，寫在採字蝶內，再利用該字詞進行聯想及造句。 ◊

字詞： ◊

代表字詞的圖畫： ◊

我想到的字詞： ◊

我想到的字詞： ◊

運用這些字詞造句： ◊

◊

閱讀後

- 朗讀(填充讀)
- 複述故事
- 片段排序
- 句式仿寫

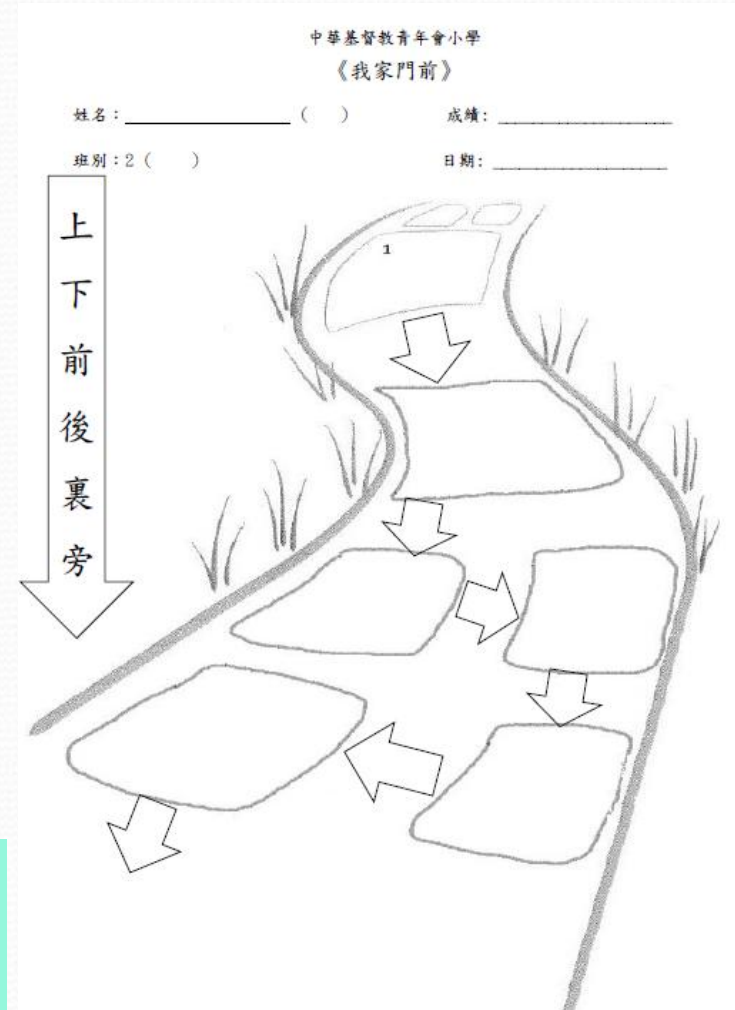
閱讀後：複述故事

- 利用圖示「沿路追尋」



路線：

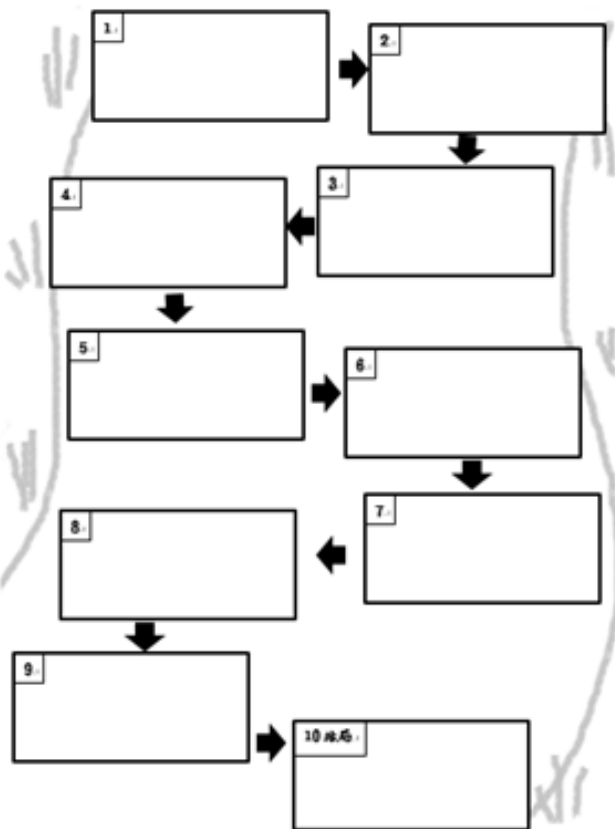
我家門前→我的床下→童話城堡→外太空→我家門前



閱讀後：片段排序

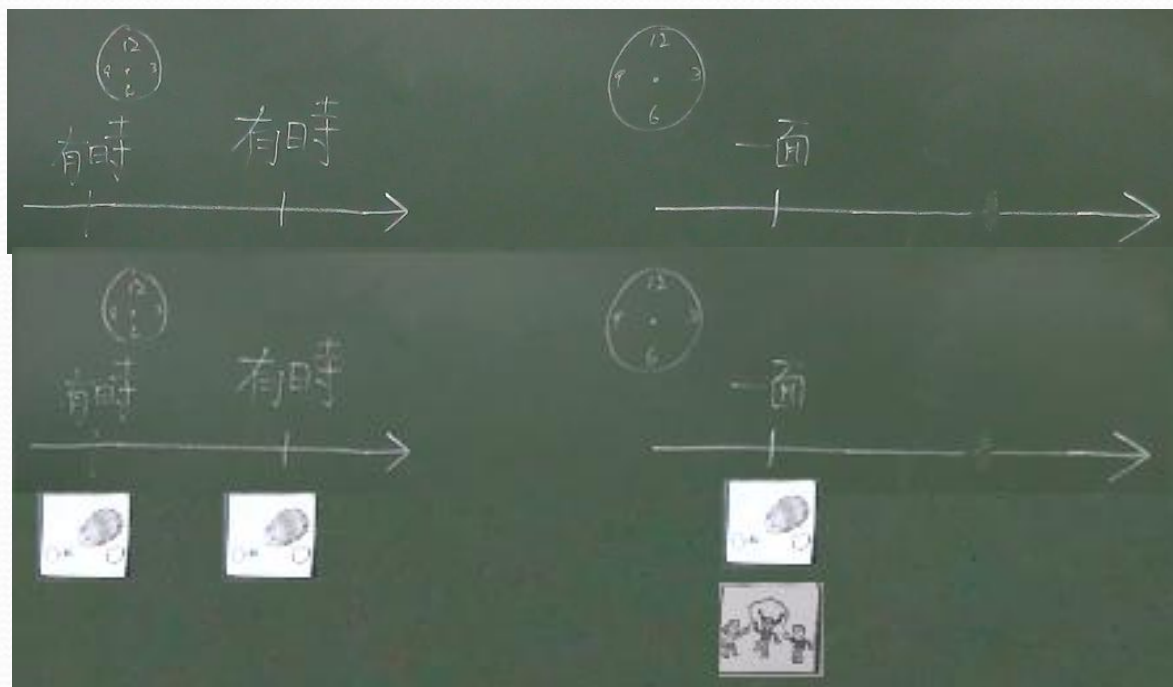
六. 課後練習(一)：故事片段排序

你還記得故事內容嗎？請你為故事片段排上先後次序。



閱讀後：句式活動(一)

- 運用變易模式
- 配合圖示：時間線
- 對比「有時……有時……」及「一面……一面……」句式



閱讀後：句式活動(二)

- 學習「一面……一面……」句式

閱讀後：閱讀後：句式仿寫(一)

閱讀後：句式仿寫(二)

- 學習「在……，有……」句式
- 運用句式「在……，有……」仿作故事

閱讀後：句式仿寫(二)

- 學習「在.....，有.....」句式
- 運用句式「在.....，有.....」仿作故事

中華基督教青年會小學
《我家門前》

姓名：_____ () 成績：_____

班別：2 () 日期：_____

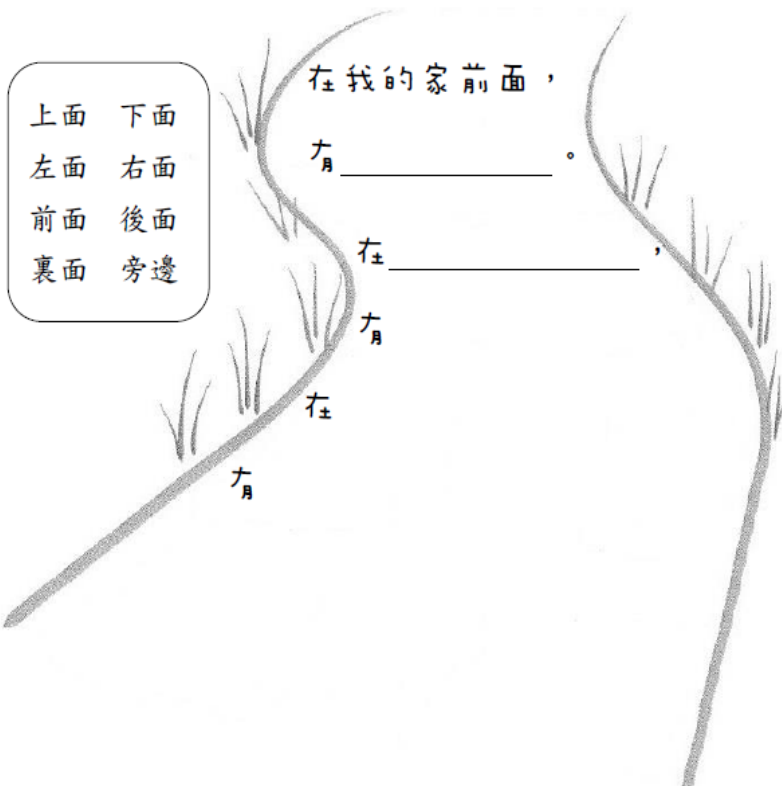
在我的家前面，
有_____。

在_____，
有_____。

在_____，
有_____。

在_____，
有_____。

上面	下面
左面	右面
前面	後面
裏面	旁邊



教科書與圖畫書

	教科書	圖畫書
內容	單元教學，綜合 讀寫聽說範疇	只有閱讀範疇
排版	一篇記敘文長度 約一至兩頁	一個故事約二十頁
圖文量	圖片少，文字多	圖片多，文字少

圖畫書教學反思

好處	困難
☺ 內容更有趣味性及創意	☹ 容易把焦點放在圖畫
☺ 大量圖像協助學生理解故事內容	☹ 選書
☺ 豐富圖像能吸引學生閱讀	☹ 一人一書
☺ 容易培養出學生的閱讀興趣	☹ 學生心理詞彙量少
☺ 課堂氣氛熱烈	☹ 需自製教材
☺ 故事結構模式於重複中有變化，便於進行反覆鞏固，強化記憶	☹ 需配合校本課程
☺ 學生享受翻頁的過程	

非華語學生中文學習支援計劃 (SSP)

圖畫書教學策略



《到底少了什麼?》教學分享

伊斯蘭脫維善紀念中學 中文科主任

盧秀珠老師



運用圖畫書教學提升非華語學生識字、讀、寫能力
(IKTMC, 2016)

教學團隊: 潘溫文、盧秀珠、黃慧勤

一、校本課程發展的考慮：

- 學校、學生背景及中文程度
- 嘗試使用圖畫書進行教學的原因
- 選擇《到底少了甚麼？》作為閱讀文本的原因

二、學生背景及程度

前置練習（高、中、低程度學生）

三、教學流程與教學設計

1) 識字教材

《到底少了什麼？》詞彙表

家居設備	
雪櫃	Fridge
米箱	Rice bin
衣櫃	Wardrobe
窗戶	Window
服飾	
衣服	Clothes
鞋子	Shoes
帽子	Cap
表情/心情	
發呆	Daze
疑惑	Doubt
笑容	Smile
興高采烈	In high spirits
慌張	Nervous
匆匆忙忙	Hurry
難過	Upset
開心	Happy
設施	
地鐵站	MTR Station
馬路	Road
小巷	Lane
土地公廟	Temple
街市	Wet market
花市	Flower market
花店	Florist

詞彙表

一、圈出部首

打 拾 拔 撞

掛 挑 掉

二、部件加法

1. 扌 + 日 = 打

2. 扌 + 兆 + 日 = 挑

3. 扌 + 合 + 日 = 掉

4. 扌 + 撞 = 撞

5. 扌 + 撞 = 撞

三、請在書中找出其他有 扌 部件的字

1.

2.

3.

4.

版權屬於 HKU SSP Project · 教材編撰：潘潔文、黃德勤 · 1

識字（部首部件）工作紙

三、教學流程與教學設計

1) 識字教材 (續)

《到底少了什麼?》圖畫書教學
字詞工作紙(一)

姓名: _____ () 班別: _____ 日期: _____

一、找找與心情、表情有關的字詞

😊	☹

二、重組句子

1. 小明/地/走進/匆匆忙忙/課室/。

2. 弟弟/開心/成績/考得/，/感到/好/很/。

三、寫作句子：請選出一個正面和一個負面心情字詞作句。

1. _____

2. _____

版權屬於 HKU SSP Project。教材編撰：潘潔文、黃德勤。

字詞工作紙 (心情)

《到底少了什麼?》圖畫書教學
字詞工作紙(二)

姓名: _____ () 班別: _____ 日期: _____

一、找找書中提及的社區設施名稱

1. _____ 5. _____

2. _____ 6. _____

3. _____ 7. _____

4. _____







二、你家附近有甚麼社區設施? (畫圖並寫下設施名稱並簡單匯報分享)

版權屬於 HKU SSP Project。教材編撰：潘潔文、黃德勤。

字詞工作紙 (社區設施)

三、教學流程與教學設計

1) 識字教材 (續)

		
打 _____	掛 _____	打 _____
		
掛 _____	打 _____	掛 _____

版權屬於 HKU SSP Project。教材編撰：潘溫文、黃慧勤。

配詞工作紙

2) 利用句式造句

✍ 請用以下句式寫作句子。↵

句式(Sentence pattern)：..... 每天 (everyday)↵

例句(Example)：我和媽媽每天幫花澆水。↵

- _____↵
- _____↵
- _____↵

句式(Sentence pattern)：.....又 (and/also).....↵

例句(Example)：她又打開衣櫃，衣櫃裡掛滿了衣服。↵

- _____↵
- _____↵
- _____↵

提問句式(Sentence pattern)：.....什麼？(What)↵

例句(Example)：她想了又想：「到底少了什麼？」↵

- _____↵
- _____↵

版權屬於 HKU SSP Project。教材編撰：潘溫文、黃慧勤。↵

造句工作紙

三、教學流程與教學設計

3) 文本理解

◎ 請按照《到底少了什麼？》文本內容，回答以下問題。

1. 故事中的小女孩懷著什麼心情跟媽媽一起出門？

--	--	--	--

2. 很多人在假日花市逛來逛去，場面十分_____。

3. 小女孩和媽媽乘搭什麼交通工具去假日花市？

4. 媽媽認為她的家少了什麼東西？

5. 為什麼小女孩和媽媽逛完花市後，有一刻難過大哭？

（答案：因為花朵被小寶寶破壞了。）

6. 如果你是故事中的小女孩，你會說什麼感謝媽媽的話？

三、教學流程與教學設計

5) 說話訓練教材

《到底少了什麼？》圖畫書教學

看圖說話訓練工作紙

姓名：_____ () 班別：_____ 日期：_____

看圖說話訓練(Oral practice)

觀察下圖，並寫出聯想到的字詞，然後用說話講出圖畫中的情景，並為人物配上對白。

(Please write down the vocabulary that you know related to the picture below, then describe it and design the dialogue for the characters.)

↓
↓
↓
↓
↓
↓
↓
↓
↓
↓

圖片請參照《到底少了什麼？》頁28。

第一組：

聯想字詞(Vocabulary)

↓
↓
↓
↓

人物對話(Dialogue)

↓
↓
↓
↓
↓
↓
↓

《到底少了什麼？》圖畫書教學

看圖說話訓練工作紙

姓名：_____ () 班別：_____ 日期：_____

看圖說話訓練(Oral practice)

觀察下圖，並寫出聯想到的字詞，然後用說話講出圖畫中的情景，並為人物配上對白。

(Please write down the vocabulary that you know related to the picture below, then describe it and design the dialogue for the characters.)

↓
↓
↓
↓
↓
↓
↓
↓
↓
↓

圖片請參照《到底少了什麼？》頁28。

第二組：

聯想字詞(Vocabulary)

↓
↓
↓
↓

人物對話(Dialogue)

↓
↓
↓
↓
↓
↓
↓

四、利用圖畫書教授識字、詞彙、理解文本及掌握句式的教學過程：

第一階段	識字、朗讀
第二階段	擴大詞彙量、理解文本
第三階段	由句及段為寫作做準備

五、教學片段分享

六、教學成效



利用圖畫書教學的難點
及
教學建議